

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
en materia de cooperación entre
la Fiscalía General del Estado del Reino de España
y
la Fiscalía General de la Federación de Rusia.

La Fiscalía General de la Federación de Rusia y la Fiscalía General del Estado del Reino de España, denominadas en adelante "las Instituciones Firmantes",

Basándose en los principios de igualdad y respeto de su autonomía,

Atribuyendo especial importancia a los esfuerzos encaminados a defender los derechos humanos y las libertades fundamentales,

Reconociendo la importancia de seguir fortaleciendo y desarrollando la cooperación entre ambas Fiscalías en la lucha contra la criminalidad,

Partiendo de la aspiración mutua de fomentar eficazmente su cooperación en cuestiones de interés recíproco,

Conviene en lo siguiente:

I

1. Las Instituciones Firmantes mantendrán relaciones de cooperación conforme a lo dispuesto en el presente Memorando y a sus respectivas competencias, observando la legislación y los compromisos internacionales de ambos Estados.

II

Las Instituciones Firmantes convienen en que la cooperación entre ambas se llevará en las siguientes áreas principales:

- la lucha contra el crimen incluido el organizado, el terrorismo, la corrupción, el tráfico ilegal de armas, de drogas, estupefacientes y sustancias psicotrópicas; así como la lucha contra la delincuencia económica, contra la delincuencia cometida a través de medios de alta tecnología, y otros crímenes que representan una grave amenaza para la sociedad;
- formación y capacitación del personal de ambas Fiscalías;
- desarrollo de las investigaciones científicas de interés recíproco.

III

A los fines de ejecución de los artículos I y II del presente Memorando, las Instituciones Firmantes acuerdan su cooperación bajo las siguientes modalidades:

- intercambio de información sobre la situación y las tendencias de la criminalidad, así como sobre la protección de derechos humanos y libertades fundamentales;
- intercambio de información sobre el ordenamiento jurídico y la legislación de ambos países, actividades legislativas y medidas para la imposición del cumplimiento de las leyes en las áreas comprendidas dentro de la competencia de ambas Fiscalías, así como, si se estima necesario, sobre la respectiva experiencia internacional;
- consultas sobre los asuntos jurídicos generales en relación con las fases de preparación y consideración de las peticiones de asistencia judicial y extradición;
- investigaciones académicas conjuntas de interés recíproco, seminarios, reuniones de expertos y jornadas sobre los temas relacionados con la actividad de ambas Fiscalías;
- visitas de expertos para facilitar el conocimiento e intercambio de experiencias acumuladas por ambas Fiscalías;

IV

El presente Memorando no impedirá a las Instituciones Firmantes acordar y llevar a cabo otras colaboraciones que sean mutuamente aceptables, conforme a lo dispuesto en el artículo I del presente Memorando.

V

1. A los efectos del presente Memorando, las Instituciones Firmantes se comunicarán directamente.

2. La cooperación en el marco del presente Memorando se coordinará por las siguientes unidades de las Instituciones Firmantes:

por Parte rusa – Dirección General de Cooperación Jurídica Internacional

C/. B. Dmitrovka, 17^a

Moscú, Rusia, GSP-3, 125993

tel.: +7 495 692 3510, +7 495 692 3392

fax: +7 495 692 2979

e-mail: international@genproc.gov.ru

por Parte española - Secretaría Técnica de la Fiscalía General del Estado.

Sección de Cooperación Internacional

C/ Fortuny, 4

28071-Madrid.

Tel.: +34 91 335 21 79, +34 91 335 21 35

Fax: +34 91 335 22 95

e-mail: Secretariatecnica.internacional.fge@fiscal.es

3. En caso de que se produzca el cambio de las unidades mencionadas, las Instituciones Firmantes se lo notificarán inmediatamente.

VI

A la documentación que se remita con ocasión de la ejecución del presente Memorando se adjuntará su traducción a la lengua oficial del Estado de la Institución Firmante a la que se efectúa la petición, si no fuere acordado lo contrario.

VII

1. Cada Institución Firmante adoptará las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de los documentos e información remitidos por la otra.

2. Cada Institución Firmante, según lo previsto en su legislación nacional, garantizará el grado de confidencialidad que se solicite por la otra.

3. Los documentos e información recibidos de la Institución Firmante a la que se efectuó la petición no podrán ser utilizados con fines distintos a los expuestos en la petición, salvo previa autorización de la Institución Firmante a la que se efectuó la petición.

VIII

1. La cooperación de las Instituciones Firmantes se llevará a cabo de acuerdo con sus posibilidades presupuestarias y organizativas.

2. Cada Institución Firmante cubrirá los gastos derivados de su actividad propia relacionados con la ejecución del presente Memorando, si en cada caso concreto no fuere acordado lo contrario.

IX

Todas las discrepancias que pudieran surgir respecto a la interpretación y aplicación del presente Memorando se solucionarán por las Instituciones Firmantes de común acuerdo.

X

Las Instituciones Firmantes podrán introducir de común acuerdo cambios al presente Memorando, que se documentarán por medio de anexos.

XI

La suscripción del presente Memorando de Entendimiento, no crea obligaciones jurídicas internacionales para la Federación de Rusia y el Reino de España, ni afectará a los derechos y obligaciones dimanantes de los tratados internacionales en que participan la Federación de Rusia y el Reino de España.

XII

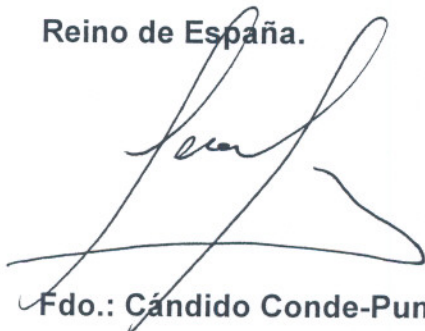
1. El presente Memorando se concluirá por un plazo indefinido y comenzará a aplicarse desde la fecha de su firma.

2. Podrá ponerse fin a la aplicación del presente Memorando al término de un plazo de 60 días y mediante un preaviso de una de las Instituciones Firmantes, dirigido a la otra, en una notificación por escrito de su intención de dejarlo sin efecto.

3. El cese de la aplicación del presente Memorando no impedirá que las Instituciones Firmantes cumplan con las obligaciones contraídas en el periodo de su vigencia, si no acordasen lo contrario.

Hecho en Madrid, el 3 de marzo de 2009 en dos ejemplares, en ruso y en español.

**Por la Fiscalía General del Estado del
Reino de España.**



Fdo.: Cándido Conde-Pumpido Tourón

**Por la Fiscalía General de la
Federación de Rusia.**



Fdo.: Yuri Chaika

М Е М О Р А Н Д У М
о взаимопонимании по вопросам
сотрудничества между Государственной Генеральной прокуратурой
Королевства Испания и
Генеральной прокуратурой Российской Федерации

Государственная Генеральная прокуратура Королевства Испания и Генеральная прокуратура Российской Федерации, далее именуемые подписывающие Ведомства,

основываясь на принципах равенства и уважения независимости, придавая особое значение усилиям, направленным на защиту прав человека и основных свобод,

признавая важность укрепления и дальнейшего развития сотрудничества между органами прокуратуры в сфере борьбы с преступностью,

исходя из обоюдного стремления развивать взаимодействие по вопросам, представляющим взаимный интерес, наиболее эффективным способом,

согласились о нижеследующем:

I

Подписывающие Ведомства будут осуществлять сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом в пределах своей компетенции при соблюдении законодательства и международных обязательств своих государств.

II

Подписывающие Ведомства договариваются о том, что основными направлениями сотрудничества будут:

борьба с преступностью, в том числе в ее организованных формах, терроризмом, коррупцией, незаконным оборотом оружия, наркотических средств и психотропных веществ, преступлениями в сфере экономики, преступлениями, совершенными с использованием высоких технологий, и иными видами преступлений, представляющими повышенную угрозу для общества;

подготовка и повышение квалификации кадров для органов прокуратуры;

развитие научно-исследовательской деятельности по вопросам, представляющим взаимный интерес.

III

В целях выполнения положений статей I и II настоящего Меморандума сотрудничество подписывающих Ведомств будет осуществляться в следующих основных формах:

обмен данными о состоянии и тенденциях преступности, информацией в области защиты прав человека и основных свобод;

обмен информацией о правовой системе и законодательстве своих государств, законотворческой деятельности и мерах по исполнению законов в сферах, отнесенных к компетенции подписывающих Ведомств, и, в случае необходимости, о соответствующем зарубежном правовом опыте;

проведение консультаций по правовым вопросам на этапах подготовки и рассмотрения запросов о правовой помощи и выдаче;

совместное проведение научных исследований по представляющим взаимный интерес проблемам, семинаров, встреч экспертов и научно-практических мероприятий по вопросам деятельности органов прокуратуры;

организация визитов специалистов для изучения и обмена опытом деятельности органов прокуратуры.

IV

Настоящий Меморандум не препятствует подписывающим Ведомствам в определении и развитии иных взаимоприемлемых направлений и форм сотрудничества при соблюдении условий, предусмотренных в статье I настоящего Меморандума.

V

1. В целях реализации настоящего Меморандума подписывающие Ведомства сносятся друг с другом непосредственно.

2. Координация сотрудничества в рамках настоящего Меморандума осуществляется следующими структурными подразделениями подписывающих Ведомств:

с Испанской Стороны – Техническим Секретариатом Государственной Генеральной Прокуратуры, Отделом Международного Сотрудничества,

ул. Фортуни, 4

28071, Мадрид

tel.: +34 91 335 21 79, +34 91 335 21 35

fax: +34 91 335 22 95

e-mail: Secretariatecnica.internacional.fge@fiscal.es;

с Российской Стороны – Главным управлением международно-правового сотрудничества,

*ул.Б. Дмитровка, 17а,
Москва, Россия, ГСП-3,125993,
тел. +7 (495) 692-35-10; +7 (495) 692-33-92;
факс +7(495) 692-29-79
e-mail: international@ genproc.gov.ru*

3. В случае изменения вышеуказанных структурных подразделений, подписывающие Ведомства незамедлительно уведомляют об этом друг друга.

VI

Документы, направляемые в соответствии с настоящим Меморандумом, сопровождаются переводом на язык государства запрашиваемого подписывающего Ведомства, если не будет достигнута договоренность об ином.

VII

1. Каждое из подписывающих Ведомств принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности информации и документов, полученных от другого подписывающего Ведомства.

2. Каждое подписывающее Ведомство в соответствии с законодательством его государства обеспечивает такую степень конфиденциальности, о которой просит другое подписывающее Ведомство.

3. Информация и документы, полученные от запрашиваемого подписывающего Ведомства, могут быть использованы для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе, только с предварительного согласия запрашиваемого подписывающего Ведомства.

VIII

1. Сотрудничество подписывающих Ведомств осуществляется в пределах их финансовых и организационных возможностей.

2. Каждое подписывающее Ведомство самостоятельно несет расходы, возникающие в связи с его собственными мероприятиями, связанными с исполнением настоящего Меморандума, если в каждом конкретном случае не будет достигнута договоренность об ином.

IX

Все вопросы относительно толкования и применения настоящего Меморандума, разрешаются подписывающими Ведомствами по взаимному согласию.

X

По взаимному согласию подписывающих Ведомств в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения, которые оформляются приложениями.

XI

Настоящий Меморандум не создает международных правовых обязательств для Королевства Испания и для Российской Федерации, а также не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Королевство Испания и Российская Федерация.

XII

1. Настоящий Меморандум заключается на неопределенный срок и будет применяться со дня его подписания.

2. Настоящий Меморандум прекращает применяться по истечении 60 дней с даты получения одним из подписывающих Ведомств письменного уведомления другого подписывающего Ведомства о намерении прекратить его применение.

3. Прекращение применения настоящего Меморандума не препятствует выполнению подписывающими Ведомствами обязательств, возникших в период его применения, если подписывающие Ведомства не договорятся об ином.

Совершено в Мадриде 3 марта 2009 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках.

**За Государственную Генеральную
прокуратуру
Королевства Испания**


Кандидо Конде-Пумпидо Тоурон

**За Генеральную прокуратуру
Российской Федерации**



Юрий Чайка